

PRESENTACIÓN

HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA. ESTUDIOS SOBRE LEXICOGRAFÍA, SEMÁNTICA Y PRAGMÁTICA

MICAELA CARRERA DE LA RED
Universidad de Valladolid, España

MARTA LUJÁN
University of Texas at Austin

Coordinadoras, Proyecto 18 - *ALFAL*

Los diez artículos que conforman este número de *Cuadernos de la ALFAL* son trabajos presentados y puestos a discusión por especialistas que participan en el Proyecto #18 de la propia ALFAL sobre la Historia del Español de América. Antes de llegar a este momento de la publicación, los trabajos seleccionados han pasado por un proceso de revisión riguroso.

Los temas que se tratan en los artículos de este volumen son diversos tanto en los períodos históricos que cubren como en las áreas de interés. Se tratan fenómenos y efectos del contacto sociocultural, cuestiones lingüísticas de evolución del léxico, la pragmática histórica, los cambios semánticos, entre otros. Hay además diferencias de metodología y análisis de diversos tipos de textos, editados o derivados de la investigación directa en los archivos.

En el primer artículo, titulado *Alteridad y evocación: principios para el análisis histórico de textos*, Carlos Garatea Grau (Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima) argumenta que el estudio de la historia del español de América debe recurrir al desarrollo y aplicación de ideas e hipótesis que enriquezcan e iluminen la interpretación fidedigna de los textos coloniales en que se basan los estudios de evolución lingüística. Con este propósito ofrece algunas ideas centrales en el pensamiento de Coseriu en torno a conceptos como ‘alteridad’ y ‘evocación’, que el autor considera necesarios para desentrañar el dinamismo textual y el universo comunicativo inherente a los textos. Garatea considera que estos conceptos

constituyen un primer acercamiento a una trayectoria “cuyo punto de partida es la comunicación humana, los hablantes y el discurso”.

Sobre la base de *egodocumentos* que narran eventos y vivencias en primera persona, Eva Bravo García (Universidad de Sevilla) investiga la lengua hablada y escrita de Cuba durante el período previo a la independencia, época poco estudiada de la historia del español cubano. En su trabajo *La génesis del español cubano a través de egodocumentos del siglo XIX*, la autora analiza datos que revelan la adaptación lingüística a los cambios políticos que afectaron a la sociedad de un país naciente, entre ellos tendencias de pronunciación, creación y resemantización léxica, así como aspectos de la autopercepción sociolingüística de los narradores, en muchos casos mujeres de la sociedad cubana del siglo XIX.

Desde una visión de la lengua como realidad dialógica, en su artículo *Pragmática discursiva histórica del español de América: ejemplos de Santo Domingo y Colombia*, Micaela Carrera de la Red (Universidad de Valladolid) aplica los principios teóricos de la *sociopragmática* y la *pragmafilología*, dos enfoques para el estudio de la interrelación comunicativa que se centran, respectivamente, en el análisis de las relaciones sociales y en los aspectos contextuales de los textos. Su detallado análisis presenta resultados significativos sobre actos de habla presentes en textos del siglo XVI en La Española y en Tierra Firme portadores de fuerza ilocutiva y de mandato mediante un discurso persuasivo. Expone y describe, además, los mecanismos de la coconstrucción en la interacción comunicativa al estudiar la actividad de imagen, la relación de *imagen social* e *identidad* de los participantes en la acción dialógica en una situación de conflicto social y racial en la Cartagena de Indias a fines del siglo XVII. Por último, la autora destaca las *estrategias de (des)cortesía*, de proximidad y distancia entre particulares, en un corpus de cartas escritas por mujeres en la Colombia del siglo XIX.

Rosario Navarro Gala (Universidad de Zaragoza) examina las distintas formas de incorporar la oralidad al medio escrito en su trabajo titulado *A propósito del continuum “distancia/inmediatez” comunicativa en las cartas de Alonso de Medina (1549): la voz del autor vs. la mimesis de la oralidad en el discurso de los otros*. La autora analiza los procedimientos lingüísticos empleados por Alonso de Medina para textualizar la oralidad de los discursos ajenos, usados como argumentos y contraargumentos de las tesis por las que aboga en sus cartas. Mediante la metodología de Oesterreicher (2007) y Bustos Tovar (2011), Rosario Navarro analiza los rasgos de oralidad usados por Medina cuando dirige sus reclamos a La Gasca, su receptor, sin intención de reproducir un discurso oral, aun cuando emplee una tipología textual para expresarse con naturalidad conversacional.

En el artículo *Pragmática relacional en un corpus histórico: cartas petitorias del COREECOM*, Beatriz Arias Álvarez (Universidad Nacional Autónoma de México) analiza un corpus de cartas petitorias de escribientes de diferente condición étnico-social –criollos, mulatos, mestizos e indígenas– y pone en conexión esa tradición discursiva de las cartas de petición –estructura, expresiones formulaicas y los elementos lingüísticos– con el propósito comunicativo del emisor que, en última

instancia es lo que determina las características más sobresalientes de unas cartas frente a otras. Beatriz Arias defiende un enfoque de la historia del español en la Nueva España que incluya el entramado sociocultural de sus individuos, según sus roles en los diferentes escenarios comunicativos, el propósito que persiguen y la relación que se establece entre ellos.

Bajo el título *El español californio en la correspondencia personal (1853-1897)*, Covadonga Lamar Prieto (Universidad de California, Riverside) examina una colección de cartas manuscritas compuestas en el sur del actual estado de California, que ejemplifican la variante dialectal del *español californio* del siglo XIX. La autora describe las relaciones de parentesco y amistad entre cuatro de las familias californias más importantes de la zona, que tratan asuntos personales y de negocios, así como también los cambios que estaban sufriendo el territorio y la lengua española. Un 47% de las cartas de esta colección son escritas por mujeres que comentan asuntos de economía doméstica, edificando a la vez una red de ayuda mutua sustentada en el pasado común anterior a la lengua inglesa.

Ángela Helmer (University of South Dakota) analiza el léxico indiano en su artículo *Voces indianas en la Historia general de Francisco López de Gómara*, en cuya narrativa se describe un mundo totalmente nuevo, las instituciones e ideología de la conquista y las hazañas de los conquistadores. López de Gómara incluye la reacción indígena a la intrusión española, mientras explica el carácter y las costumbres de los naturales de América. Aunque López de Gómara nunca estuvo en América y pese a que su público principal era el europeo, Helmer identifica en su obra ciertos términos propios del ambiente americano los que, estima, tienen que ser descritos para su comprensión y otros, de procedencia antillana, que ya formaban parte del léxico español a mediados del siglo XVI. En este trabajo la autora aplica el modelo de la semántica cultural de Claudia Parodi (2009).

Por su parte, Idanely Mora Peralta (Universidad Nacional Autónoma de México), en *Los marcadores aditivos en el español novohispano. El caso de demas/además, asimismo, también, ítem y otrosí*, ofrece un estudio sobre categorías discursivas en la documentación novohispana del tipo jurídico-administrativo. La autora destaca que el uso de los marcadores discursivos de mayor frecuencia en el tipo textual que analiza, son los que la crítica ha catalogado como *aditivos*. También aclara que la conversión de estos adverbios a marcadores discursivos se debe a procesos de lexicalización y/o gramaticización. El análisis permite identificar la función, o funciones, que estos marcadores desempeñan en el discurso escrito, así como establecer que el tipo de texto estudiado condiciona el uso de marcador aditivo.

En *Apuntes para una periodización de la lexicografía colombiana*, Lirian Astrid Ciro (Universidad del Valle, Colombia) señala que en Colombia existe una gran tradición lexicográfica en la que se exhiben no solo las diferencias del español colombiano en relación con el español estándar, sino también se observan las disparidades internas dentro del diasistema lingüístico. Sin embargo, a diferencia de otros países de América Latina, lo que corresponde a la *metalexicografía* no ha sido investigado. Esta es una de las tareas pendientes en la historia de la lexicografía

colombiana, por lo que Lirian Ciro propone el análisis de algunos repertorios léxicos del español de Colombia para contribuir a la periodización y caracterización de la metalexigrafía en ese país.

En la última colaboración que recoge este volumen, *Importancia de los 'signos biculturales' de Claudia Parodi en la caracterización léxica del español indiano y sus consecuencias para la periodización del español de América*, Marta Luján (University Texas of Austin) define el primer *español indiano* según las creaciones léxicas que lo separaron del español peninsular: las extensiones semánticas que Parodi (2009) identifica como *signos biculturales*, y los *indigenismos*. Luján destaca la función de los *signos biculturales* en el aprendizaje de los *indigenismos* en un análisis dialógico de la temprana habla indiana. El análisis define un *dialogismo mixto*, por el contacto con los indígenas, que produce la coaparición de ambas clases léxicas y postula su evolución a partir de vocablos coordinados de *signo bicultural* e *indigenismo* que el uso establece como equivalentes, justificando su inmediata separación y función como variantes libres y culminando con la fijación de los indigenismos y eventual extinción de los correspondientes signos biculturales. Finalmente, se exponen las consecuencias del análisis dialógico del léxico indiano que motivan la necesidad de periodizar la existencia del español de América según criterios léxico-semánticos.

Creemos que el conjunto de trabajos reunidos aquí cumple con creces con el propósito inicial de nuestro proyecto de hacer avanzar de forma coordinada enfoques nuevos y estudios mediante los cuales se potencien, por un lado, la investigación filológica y lingüística de fuentes y, por otro, el avance de propuestas y métodos innovadores sobre temáticas teóricas relacionadas con la formación y la evolución del español en el continente americano. Además, se logra un buen equilibrio entre continuidad e innovación, tanto de personas como de temas, una dinámica mantenida en todas las contribuciones publicadas desde este proyecto de la ALFAL hasta la fecha y que esperamos puedan seguir en el futuro.

No queremos dejar de agradecer la posibilidad de esta publicación a la editora de la revista *Cuadernos de la ALFAL* por esta nueva oportunidad –la cuarta en su trayectoria– de hacer públicos los resultados de un Proyecto que nació a raíz de comprobarse la enorme importancia de tratar estos temas dentro de una asociación dedicada a la lingüística y a la filología en la América Latina.